

## Článek 5

### Akce programu

Program se uskutečňuje prostřednictvím akcí popsaných v příloze, která tvoří nedílnou součást této dohody.

## Článek 6

### Smíšený výbor

1. Zřizuje se smíšený výbor. Skládá se ze stejného počtu zástupců každé ze stran.
2. Smíšený výbor má za úkol:
  - a) posuzovat činnosti spolupráce plánované na základě této dohody a
  - b) předkládat stranám půlroční zprávu o úrovni, stavu a účinnosti činností spolupráce prováděných na základě této dohody.
3. Smíšený výbor se schází každý druhý rok, pokud se strany nedohodnou jinak, a tato zasedání se střídavě konají v Evropském společenství a ve Spojených státech.
4. Smíšený výbor přijímá rozhodnutí vzájemnou dohodou. Z každého zasedání je pořízen zápis, který obsahuje záznam rozhodnutí a projednávané hlavní body. Tyto zápisy schvalují osoby, které každá strana vybere, aby zasedání společně předsedaly; spolu s půlroční zprávou jsou zápisy předkládány příslušným úředníkům na ministerské úrovni každé strany.

## Článek 7

### Sledování a hodnocení

Program se sleduje a vyhodnocuje podle potřeb společně. To umožňuje, je-li to nezbytné, činnosti upravit na základě potřeb či možností, které se objeví v průběhu jejich provádění.

## Článek 8

### Financování

1. Činnosti podle této dohody závisejí na dostupnosti finančních prostředků a na platných právních předpisech, politikách a programech Evropského společenství a Spojených států. Financování probíhá, je-li to možné, na základě celkové rovnosti finančních prostředků stran. Strany se snaží v programu nabízet činnosti se

srovnatelnými výhodami a srovnatelného rozsahu.

2. Výdaje smíšeného výboru nebo výdaje, které vznikly jeho jménem, nese strana, jejíž členové za ně odpovídají. Výdaje, které přímo souvisejí se zasedáními smíšeného výboru, kromě výdajů na dopravu a pobyt, nese hostitelská strana.

#### Článek 9

##### Vstup zaměstnanců

Každá strana vynaloží veškeré úsilí na to, aby usnadnila vstup na své území a jeho opuštění v případě zaměstnanců, studentů, materiálu a vybavení druhé strany, kteří jsou zahrnuti nebo které jsou používány v činnostech spolupráce podle této dohody.

#### Článek 10

##### Jiné dohody

Tato dohoda nenahrazuje jiné dohody ani činnosti v oblastech, které jsou mezi některým členským státem Evropského společenství a Spojenými státy upraveny, ani se jich jinak nedotýká.

#### Článek 11

##### Územní působnost této dohody

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených, a na území Spojených států na straně druhé.

#### Článek 12

##### Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně písemně oznámí, že byly splněny jejich právní požadavky pro vstup této dohody v platnost, podle toho, která tak učiní později. Tato dohoda nahrazuje v celém rozsahu Dohodu mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými, kterou se obnovuje program spolupráce v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy, z roku 2000.

2. Tato dohoda zůstává v platnosti po dobu osmi let a lze ji prodloužit nebo změnit vzájemnou písemnou dohodou.

Každá změna nebo prodloužení vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího

po dni, ke kterému si strany písemně oznámí, že byly splněny jejich právní požadavky pro vstup dotyčné dohody o změně nebo prodloužení v platnost.

3. Každá ze stran může tuto dohodu kdykoli při dodržení dvanáctiměsíční výpovědní lhůty písemně vypovědět. Skončení platnosti uplynutím doby nebo vypovězení této dohody nemá vliv na platnost nebo dobu trvání jakýchkoli opatření, která byla předtím v rámci této dohody přijata.

### Článek 13

Sepsáno ve Vídni, dne dvacátého prvního června 2006, ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě odchylek má anglické znění přednost před zněními v ostatních jazycích.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

Az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

Za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen

+++++ TIFF +++++

+++++ TIFF +++++

Por los Estados Unidos de América  
Za Spojené státy americké  
For Amerikas Forenede Stater  
Für die Vereinigten Staaten von Amerika  
Ameerika Ühendriikide nimel  
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής  
For the United States of America  
Pour les États-Unis d'Amérique  
Per gli Stati Uniti d'America  
Amerikas Savienoto Valstu vārdā  
Jungtinių Amerikos Valstijų vardu  
az Amerikai Egyesült Államok részéről  
Għall-Istati Uniti ta'-Amerika  
Voor de Verenigde Staten van Amerika  
W imieniu Stanów Zjednoczonych Ameryki  
Pelos Estados Unidos da América  
Za Spojené štáty americké  
Za Združene države Amerike  
Amerikan yhdysvaltojen puolesta  
På Amerikas förenta staters vägnar  
+++++ TIFF +++++

---

## PŘÍLOHA

### AKCE

- Akce 1 – Společné projekty konsorcií Evropského společenství a Spojených států
1. Strany podporují vysokoškolské instituce a instituce odborného vzdělávání a přípravy, které tvoří společná konsorcia ES a USA pro účely provádění společných projektů v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání a přípravy.
  2. Každé společné konsorcium musí být utvořeno mnohostranným partnerstvím vysokoškolských institucí a institucí odborného vzdělávání z ES a USA.
  3. Společné projekty konsorcií by obvykle měly zahrnovat transatlantickou mobilitu studentů v rámci společných studijních programů, přičemž tato mobilita by měla být v obou směrech v rovnováze, a dále by měly předpokládat přiměřenou jazykovou a kulturní přípravu.
  4. Příslušné orgány každé strany určí společnou dohodou vhodné oblasti pro

společná konsorcia ES a USA na základě prioritních oblastí, které mají pro spolupráci EU a USA klíčový význam.

Akce 2 – Projekty znamenitosti zaměřené na mobilitu (navázání)

Společným konsorciím vysokoškolských institucí a institucí odborného vzdělávání, které při provádění společných stranami financovaných projektů dosahují znamenitých výsledků, mohou strany poskytovat finanční podporu na mobilitu studentů.

Akce 3 – Opatření zaměřená na rozvoj politik

Strany mohou poskytovat finanční podporu na mnohostranné projekty, na nichž se podílejí organizace činné v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání, s cílem zlepšit spolupráci mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy, pokud jde o rozvoj vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání.

Opatření zaměřená na rozvoj politik mohou zahrnovat studie, konference, semináře, pracovní skupiny a srovnávací analýzy a zabývat se horizontálními otázkami vysokoškolského vzdělávání a odborné přípravy, včetně uznávání dosažené kvalifikace.

Akce 4 – "Schumanovy-Fulbrightovy" granty

Strany zamýšlejí poskytovat stipendia vysoce kvalifikovaným odborníkům (rovněž odborníkům právě procházejícím odbornou přípravou, kteří se mohou účastnit dalšího studia na univerzitách a odborných školách), kteří chtějí absolvovat studium nebo odbornou přípravu, a to v oblastech zvláštního významu pro vztahy mezi EU a USA; tyto oblasti strany společně určí. Za účelem podpory "Schumanových-Fulbrightových" grantů a podpory stipendistů mohou strany poskytnout finanční podporu organizaci, kterou společně určí.

Akce 5 – Sdružení absolventů

Strany mohou poskytovat finanční podporu sdružením absolventů, kteří se v rámci programu spolupráce mezi ES a USA

zúčastnili výměn v oblasti vysokoškolského vzdělávání a odborného vzdělávání.

Sdružení absolventů mohou být spravována organizacemi, které strany společně určí.

#### SPRÁVA PROGRAMU

Správu těchto akcí vykonávají příslušní úředníci každé strany. Zahrnuje tyto úkoly:

1. rozhodování o pravidlech a postupech pro předkládání návrhů, včetně přípravy společného souboru pokynů určených pro žadatele;
2. stanovení časového rozvrhu pro zveřejnění výzev k předkládání návrhů a pro předložení a výběr návrhů;
3. poskytování informací týkajících se programu a jeho provádění;
4. jmenování akademických poradců a odborníků;
5. doporučení příslušným orgánům obou stran, které projekty by se měly financovat;
6. zajištění finančního řízení a
7. podpora společného přístupu v oblasti sledování a hodnocení programu.

Partnery projektu z Evropského společenství podporuje zpravidla Evropské společenství a partnery projektu ze Spojených států podporují zpravidla Spojené státy. Při poskytování podpory mohou strany využívat paušální granty, stupnice jednotkových nákladů nebo stipendia.

#### OPATŘENÍ TECHNICKÉ PODPORY

Finanční prostředky mohou být použity na nákup služeb nezbytných pro provádění programu. Strany se mohou zejména obracet na odborníky, organizovat semináře, kolokvia nebo jiná setkání, která mohou usnadnit provádění programu, a mohou provádět činnosti týkající se hodnocení, poskytování informací, zveřejňování a šíření.

---

[nach oben](#)

---

[Verwaltet vom Amt für Veröffentlichungen](#)